



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Všem zájemcům o veřejnou zakázku

Vyřizuje/tel. Mgr. Marek Lollok / 545 135 251

V Brně, dne 19.2.2014

Věc: Veřejná zakázka:

„Překlady odborných textů z/do anglického jazyka – děleno na části“

Dodatečné informace k zadávacím podmínkám (1)

Analogicky k ustanovení § 49 odst. 3 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen zákon), poskytuje zadavatel všem dodavatelům, kteří požádali o poskytnutí zadávací dokumentaci nebo kterým byla zadávací dokumentace poskytnuta, případně jiným dodavatelům, kteří vznesli dotaz k zadávacím podmínkám, dodatečné informace k zadávacím podmínkám. Dodatečné informace jsou poskytovány na základě dotazů dodavatelů (dotaz – odpověď) nebo informací poskytovaných zadavatelem (informace). Formulace dotazů dodavatelů je doslovně převzata. Lhůta, do které lze žádat o dodatečné informace je uvedena v Textové části zadávací dokumentace. Dodatečné informace se zveřejňují analogicky k ustanovení § 49 odst. 3 zákona na profilu zadavatele.

Dotaz č. 1

Vážený pane,

chtěl jsem se zeptat k veřejné zakázce.

Pro koho jsou texty určeny? Je nějaký požadavek na to, kdo má texty překládat? Musí to být rodilý mluvčí, nebo je možné, aby překládal i český překladatel.

Chtěl bych si ověřit, jestli jsem správně pochopil lhůtu pro dodání překladů – lhůta je 10 NS za kalendářní den. Ze smlouvy jsem vyčetl, že se tato lhůta počítá až po pěti dnech od doručení dokumentu k překladu. Tzn. že nám pošlete text k překladu a až šestý den se začne počítat lhůta pro překlad textů?

U některých částí není blíže určeno o jaké texty se jedná. Tím pádem nevíme, jaké reference si zajistit. Ideálně prosím o doplnění.

Děkuji za odpovědi.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Odpověď č.1

Texty určené k překladu i texty přeložené jsou primárně určeny pro odbornou veřejnost.

Zadavatel nestanovuje, zda má texty překládat rodilý mluvčí či český překladatel; zadavatel vyžaduje provedení překladu v odpovídající kvalitě v souladu s požadavky zadavatele.

Co se týká počítání lhůty pro dodání překladů, zadavatel plně odkazuje na ustanovení 3.2 smlouvy, zejm. poslední věta ve znění: „První den takto stanovené lhůty připadá na šestý pracovní den, který následuje po odeslání objednávky plnění dle čl. II této smlouvy na kontaktní e-mail dodavatele.“

Zadavatel v jednotlivých částech (přílohách zadávací dokumentace) specifikuje odbornou oblast zaměření původního textu; pokud není jednoznačně stanovena oblast překladu (zadavatel v tuto chvíli nedisponuje finálními texty), je možné splnit technické kvalifikační předpoklady doložením seznamu významných služeb týkající se překladu z jakékoli odborné oblasti. Zadavatel zároveň odkazuje na znění zadávací dokumentace stanovující, že technické kvalifikační předpoklady dle § 56 odst. 2 písm. a) zákona č. 137/2006 Sb., prokazuje uchazeč čestným prohlášením o splnění technických kvalifikačních předpokladů. Zadavatel v zadávací dokumentaci současně stanovil povinnost, že vybraný uchazeč, se kterým má být uzavřena smlouva, je povinen před jejím uzavřením předložit zadavateli originály nebo úředně ověřené kopie dokladů prokazujících splnění uvedených technické kvalifikačních předpokladů. Seznam významných služeb včetně příloh předloží vybraný uchazeč pro každou část veřejné zakázky zvlášť.

.....
Mgr. Marek Lollok
referent veřejných zakázek